



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KËSHILLI I MINISTRAVE

V E N D I M

Nr. 824 , datë 21.10.2020

P Ë R

MIRATIMIN, NË PARIM, TË MEMORANDUMIT
TË MIRËKUPTIMIT, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE FONDIT TË ABU DABIT
PËR ZHVILLIM, NË LIDHJE ME PROJEKTIN E STREHIMIT

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 10, të ligjit nr.43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Shtetit për Rindërtimin, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin, në parim, të memorandumit të mirëkuptimit, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Fondit të Abu Dabit për Zhvillim, në lidhje me projektin e strehimit, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

K R Y E M I N I S T R I

EDI RAMA

Në mungesë dhe me porosi

ZËVENDËSKRYEMINISTRI

ERION BRACE

MINISTRI I SHTETIT
PËR RINDËRTIMIN

ARBEN AHMETAJ



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

منكرة تقاهم بين
مجلس الوزراء بجمهورية ألبانيا
و
صندوق أبوظبي للتنمية
بشأن
مشروع الإسكان
أكتوبر 2020

Memorandum Mirëkuptimi ndërmjet
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë
dhe
Fondit Abu Dabi për Zhvillim
në lidhje me
Projektin e Strehimit
Tetor 2020

Indeks	الصفحة Faqe	الفهرس
• Preambulë	4	• تمهيد
• Integriteti i Memorandumit të Marrëveshjes dhe Anekseve	4	• شمولية مذكرة التفاهم وملاحقها
• Përkufizime	5	• التعاريف
• Granti, të ardhurat dhe shfrytëzimi	6	• المنحة، أداؤها واستخدامها
• Tërheqja nga Granti	8	• آلية السحب من المنحة
• Menaxhimi i Granteve dhe Mbikëqyrja e Progresit	9	• إدارة المنحة ومتابعة التنفيذ
• Teprica e Grantit dhe Pezullimi	10	• وقف المنحة وتنظيم الفائض منها
• Zbatueshmëria e Memorandumit të Mirëkuptimit	11	• إلزامية مذكرة التفاهم
• Të ndryshme	12	• أحكام متفرقة
• Vlefshmëria dhe Përfundimi	14	• نفاذ المذكرة وانتهائها
• Zgjedhja e Adresave	15	• العناوين المعتمدة في شأن هذه المنحة

Memorandum Mirëkuptimi**منكرة تفاهم**

Ky Memorandum Mirëkuptimi i datës / / është bërë nga dhe ndërmjet:

تم توقيع هذه المنكرة في هذا اليوم
الموافق/...../..... بين كل من:

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga SH. e Tij ARBEN AHMETAJ, Ministri i Shtetit për Rindërtimin në Shqipëri (në vijim e referuar si "Qeveria"), dhe

مجلس الوزراء بجمهورية ألبانيا ويمثله معالي /
أربين أميتاج، وزير الدولة لشؤون إعادة الإعمار
(ويشار إليه فيما بعد بـ "الحكومة") و

Fondi Abu Dabi për Zhvillim, të përfaqësuar nga SH. e Tij. Mohammed Saif Al Suwaidi, Drejtori i Përgjithshëm (në vijim i referuar si Fondi),

صندوق أبوظبي للتنمية ويمثله سعادة / محمد
سيف السويدي، المدير العام (ويشار إليه فيما بعد
بـ "الصندوق")،

(Preambulë)

(تمهيد)

a. Në njohje të lidhjeve të ngushta historike ndërmjet Emirateve të Bashkuara Arabe dhe Republikës së Shqipërisë, dhe udhëzimeve të Lartmadhërisë së Tij Sheik Khalifa Bin Zayed Al Nahyan, President i Emirateve të Bashkuara Arabe, për të alokuar një shumë prej (70,000,000) Shtatëdhjetë Milionë dollarë amerikanë, ekuivalente me (256,970,000) Dirhamë të Emirateve si një grant nga Emiratat e Bashkuara Arabe për të ndihmuar në financimin e projekteve të zhvillimit, siç përcaktohet në Shtojcën Nr. (1).

أ. تعزيزاً لأواصر الروابط التاريخية الوثيقة القائمة بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية ألبانيا، وبناءً على توجيهات صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس الدولة (حفظه الله) بتخصيص مبلغ بقيمة (70,000,000) سبعين مليون دولار أمريكي (بما يعادل 256,970,000 درهم إماراتي) لتقديم الدعم للمشاريع التنموية كما هو موضح في الجدول رقم (1).

b. Ndërsa Qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe ka drejtuar Fondin Abu Dhabi për Zhvillim që të financojë dhe menaxhojë grantin dhe të mbikëqyrë ekzekutimin e projekteve në përputhje me dispozitat e këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe rregullat, rregulloret dhe procedurat e zbatueshme të Fondit;

ب. وحيث أن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة قد وجهت صندوق أبوظبي للتنمية بتمويل وإدارة المنحة ومتابعة تنفيذ المشاريع وفقاً لشروط هذه المذكرة ووفقاً للشروط والأحكام المعمول بها في الصندوق فيما يتعلق بإجراءات التعاقد والسحب من المنحة،

Si rrjedhojë, është rënë dakord reciprokisht ndërmjet palëve në vijim:

وعليه، فقد تم الاتفاق بين طرفي هذه المذكرة على ما يلي:

Neni 1

المادة: 1

Integriteti i Memorandumit të
Mirëkuptimit dhe Anekseve

شمولية مذكرة التفاهم وملاحقها

Preambula do të përbëjë pjesë integrale
të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

يعتبر التمهيد الوارد في صدر هذه المذكرة ويفسر
على أنه جزء لا يتجزأ منها.

Neni: 2

المادة: 2

Përkufizimet

التعريف

Nëse konteksti nuk kërkon ndryshe, termet e mëposhtëm do të kenë kuptimet e caktuara për to:

يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها، إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك:

a. Fond nënkupton Fondin Abu Dabi për Zhvillim.

أ. "الصندوق" يعني صندوق أبوظبي للتنمية.

b. Qeveri nënkupton Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

ب. "الحكومة" تعني مجلس الوزراء بجمهورية ألبانيا.

c. Projekt/e nënkupton projektin ose projektet për të cilat është dhënë granti, siç përshkruhet në Shtojcën Nr. (1).

ج. "المشروع/المشاريع" يعني المشروع أو المشاريع التي من أجلها فُدمت المنحة كما هو موضح في الجدول رقم (1).

d. Përfitues nënkupton Bashkinë e Durrësit ose ndonjë autoritet tjetër për ta zëvendësuar atë me një vendim të Qeverisë për të përfituar nga Projektet e financuara nga granti

د. "الجهة المستفيدة" تعني بلدية دوريس أو أي جهة تحل محلها بقرار من الحكومة.

h. Njësi për Zbatimin e Projektit, "NJZP" do të thotë njësi përgjegjëse për ekzekutimin e projektit. NjZP përbëhet nga profesionistë me përvojë teknike dhe financiare për t'u besuar mbikëqyrjen e progresit të Projektit.

ه. "وحدة التنفيذ" تعني وحدة تنفيذ المشروع التابعة للجهة المستفيدة من المشروع وتتكون من موظفين ذوي خبرة فنية ومالية يوكل إليهم متابعة تنفيذ المشروع.

[Faint, illegible text in Albanian, French, and English columns]

Neni: 3

المادة: 3

Të Ardhurat e Grantit dhe Shfrytëzimi

المنحة، أداؤها واستخدامها

1. Pa cenuar nenin 5, granti do të përdoret për qëllimet e synuara. Nëse Fondi nuk miraton ndryshe paraprakisht, granti çdo pjesë e tij nuk do të përdoret për ndonjë objektiv tjetër ose për ndonjë projekt tjetër.

1. بمراعاة المادة الخامسة تستخدم المنحة والبيضائع للغايات المخصصة لها وللمشاريع المعتمدة ولا يجوز استخدام المنحة أو أي رصيد منهما على حساب مشروع آخر أو لأية غايات أو مشاريع أخرى ما لم يوافق الصندوق على ذلك مسبقاً.
2. Të ardhurat e grantit do të përdoren për të financuar projektin dhe punimet siç specifikohen në përputhje me nenin 5.2 brenda parashikimeve të kufijve të financimit që përcaktohen për secilin projekt. Megjithatë, Projekti ose punimet mund të ndryshohen me marrëveshje të ndërsjellë midis dy palëve.

2. تستخدم المنحة في تمويل المشروع والأعمال التي يتم تحديدها وفقاً لأحكام الفقرة رقم (2) من المادة الخامسة من هذه المذكرة في حدود حصة التمويل المقررة لكل مشروع ويجوز تعديل المشروع أو الأعمال بالاتفاق بين الطرفين.
3. Dollari amerikan do të konsiderohet si llogari e monedhës për të proceduar me të gjitha pagesat në lidhje me grantin. Megjithatë, Fondi mund të ndikojë në çdo monedhë tjetër siç është e nevojshme për Projektin, ku ekuivalenti në Dirham i Emirateve do të konsiderohet se është tërhequr nga bilanci i grantit me kurset mbizotëruese të këmbimit valutor të tregut.

3. تؤدي وتستخدم المنحة بالدولار الأمريكي الذي يعتبر عملة الحساب وسيلة الدفع في كل ما يتعلق بالمنحة. وبمراعاة ذلك للصندوق، أداء المنحة أو أي أجزاء منها بعملات أخرى حسب احتياجات المشروع، بحيث يعتبر ما يقابل ذلك بالدرهم الإماراتي مسحوباً من رصيد المنحة بحسب أسعار الصرف السائدة في السوق.

4. Qeveria merr përsipër të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për lehtësimin e grantit, nga të gjitha detyrimet doganore, taksat dhe tarifet e vendosura në përputhje me ligjet e Republikës së Shqipërisë.
4. تلنزم الحكومة باتخاذ كل ما يلزم من إجراءات للإعفاء من جميع الرسوم والضرائب والجمارك التي قد تكون مفروضة بمقتضى قوانين جمهورية ألبانيا.
5. Fondi do të përfitojë 2% të shumës totale të grantit të zbritur nga klauzola e paparashikuara e projektit për secilin projekt si tarifë administrimi dhe menaxhimi.
5. يتم اقتطاع نسبة 2% من إجمالي قيمة المنحة كرسوم إدارية للصندوق من البند الاحتياطي لكل مشروع.
6. Qeveria do të ndërmarrë të gjitha veprimet dhe rregullimet e nevojshme për të vënë në fuqi Projektin, duke përfshirë, por pa u kufizuar në marrjen e të gjitha lejeve të nevojshme, siç nevojiten për punën.
4. تتولى الحكومة اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع، بما في ذلك دون حصر استصدار التراخيص اللازمة للعمل.
7. Qeveria do të marrë përsipër më tej të dorëzojë vendpunimin e Projektit tek konsulentët dhe kontraktuesit pa asnjë pengesë të nevojshme për kërkesat e ekzekutimit të Projektit dhe për të garantuar akses të pakufizuar në vendin e punës.
5. تتعهد الحكومة بأن تسلم الاستشاري والمقاول موقع المشروع خالياً من جميع الموانع والعوائق حسب ما تقتضيه متطلبات تنفيذ المشروع وتضمن سبل الوصول إلى الموقع.

Neni 4

المادة: 4

Tërheqja nga Granti

آلية السحب من المنحة

1. Asnjë tërheqje nga të ardhurat e grantit për të mbuluar shpenzimet e kryera para datës së këtij Memorandumi Mirëkuptimi nuk mund të bëhet, nëse nuk miratohet paraprakisht nga Fondi.
1. لا يجوز استخدام المنحة لتغطية نفقات سابقة على تاريخ هذه المذكرة إلا بموافقة مسبقة من قبل الصندوق.
2. Çdo kërkesë për tërheqje dhe dokumente shoqëruese dhe prova të tjera, duhet të jenë të mjaftueshme në formë dhe përmbajtje për të bindur Fondin që Përfituesi ka të drejtë të tërheqë nga Granti shumën e kërkuar dhe që shuma që do të tërhiqet nga Granti do të përdoret vetëm për qëllimet e specifikuar në Memorandumin e Mirëkuptimit.
2. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للجهة المستفيدة الحق في السحب من المنحة بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه المذكرة.
3. Pagesa nga Fondi i shumave të cilat Përfituesi ka të drejtë të tërheqë nga Granti, do të kryhet ose me urdhër të Përfituesit.
3. يقوم الصندوق بدفع المبالغ التي تستحقها الجهة المستفيدة من المنحة، سواء إلى الجهة المستفيدة أو لإذنها وأمرها.

Neni : 5

المادة: 5

Menaxhimi i Grantit dhe Mbikëqyrja e Progresit

إدارة المنحة ومتابعة التنفيذ

1. Punimet, siç përcaktohet në Shtojcën Nr. (1), do të financohen nga Procedimi i Grantit me një shumë maksimale tavan prej (70,000,000) Shtatëdhjetë Milionë dollarë amerikanë, ekuivalente me (256,970,000) Dirhamë të Emirateve.
1. يتم تمويل الأعمال المذكورة في الجدول رقم (1) بقيمة (70,000,000) سبعين مليون دولار أمريكي (بما يعادل 256,970,000 درهم إماراتي).
2. Fondit i janë dhënë të gjitha kompetencat dhe autoritetet në lidhje me grantin, menaxhimin e tij, shfrytëzimin dhe projektet e financuara. Qeveria do të ndjekë përparimin e çështjeve të granteve dhe do t'ia përcjellë rekomandimin e saj Fondit, siç kërkohet për marrjen e vendimeve.
2. يتولى الصندوق الاختصاص في شأن جميع الأمور والأحكام المتعلقة بالمنحة وإدارتها ومتابعة استغلال وتنفيذ المشروع، وبمراعاة ذلك تتولى الحكومة بشكل دوري متابعة تنفيذ أعمال المنحة وترفع توصياتها للصندوق للحصول على الموافقات اللازمة.
3. Përfituesi do të krijojë Njësinë për Zbatimin e Projektit (NjZP) për projektin. NjZP përbëhet nga një menaxher i kualifikuar i pranueshëm për Fondin, i asistuar nga specialistë të duhur teknikë, financiarë dhe administrativë.
3. تتولى الجهة المستفيدة تكوين وحدة تنفيذ للمشروع على حدة بحيث تشمل الوحدة على مدير مشروع من ذوي المؤهلات والخبرة وعدد كاف من الموظفين المختصين بالشؤون الفنية والإدارية والمالية يوافق عليه الصندوق.

4. Përfituesi dhe Fondi të dy do të bien dakord, në bazë të miratimit të Fondit, për komponentët dhe përbërjen e Projektit, të nevojshme për të arritur qëllimet e synuara dhe për të përdorur grantin e dedikuar për secilin Projekt për të financuar komponentët e tij.
4. تتفق الجهة المستفيدة والصندوق على تحديد عناصر ومكونات المشروع بما يحقق الأهداف المتوخاة، والحصول على الموافقات اللازمة من الصندوق، واستخدام المنحة المخصصة لكل مشروع في تمويل عناصر ذلك المشروع.
5. NJZP do të heqë pengesat që vështirësojnë ekzekutimin për çdo Projekt, siç është planifikuar dhe në përputhje me marrëveshjet e nënshkruara për të shmangur ndonjë shpenzim shtesë.
5. تحرص وحدة التنفيذ على تذييل العقبات التي تعترض تنفيذ المشروع في موعده المحدد حسب العقود الموقعة تفادياً لأية زيادة في التكلفة.
6. NJZP do të iniciojë të gjitha korrespondencat e nevojshme me të gjitha ministritë, agjencitë, administratat dhe organizatat qeveritare për të lehtësuar ekzekutimin e punimeve dhe përsheptimin e përpunimit të formaliteteve.
6. تصدر وحدة التنفيذ المكاتبات اللازمة إلى المسؤولين في جميع الوزارات والمصالح والإدارات والمؤسسات الحكومية لتسهيل تنفيذ المشروع وتسريع إنجاز معاملاته
7. Përfituesi do të mbajë dhe mirëmbajë regjistra të rregullt dhe të përditësuar sipas rregullave, në përputhje me parimet e përbashkëta të kontabilitetit. Përfituesi do t'u sigurojë përfaqësuesve të Fondit të gjitha lehtësitë për të kontrolluar pajtueshmërinë me to.
7. تقوم الجهة المستفيدة بمسك وحفظ سجلات مستوفاة ومحدثة دورياً وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة، وعلى الجهة المستفيدة أن توفر لممثلي الصندوق جميع التسهيلات للتأكد من ذلك.
8. Qeveria do të sigurojë për misionin pasues të Fondit të gjitha lehtësitë dhe ndihmën e nevojshme, duke përfshirë por pa u kufizuar në marrjen e vizave të hyrjes; pritjen, masat për takime me zyrtarë; etj.
8. تهيئ الحكومة لبعثات الصندوق لمتابعة المنحة كافة التسهيلات والمساعدات اللازمة من حيث تأشيرات الدخول والاستقبال والإعداد للاجتماعات مع المسؤولين وغيرها.

9. Qeveria do të mbulojë çdo shpenzim të mëtejshëm, qoftë shtesë ose të paparashikueshëm ose që tejkalon vlerën e përgjithshme të shumës për komponentët e Projektit, përveç atyre të caktuar në grant për koston e Projektit të financuar nga granti për të përfunduar punimin.
9. تتعهد الحكومة بتغطية أي زيادة سواء كانت طارئة، أو إضافية أو عارضة أو كانت زيادة عن القيمة الكلية لمكونات المشروع عن تلك المخصصة لها من المنحة على تكاليف المشروع الممول من المنحة لإتمام الأعمال.
10. Qeveria do të marrë të gjitha masat e nevojshme të sigurimit për të materializuar shfrytëzimin nga Projekti pas dorëzimit të tij tek Përfituesi. Gjithashtu, Qeveria do t'i sigurojë Fondit të gjitha të dhënat dhe informacione të zgjeruara sipas nevojës, dhe të gjitha lehtësitë për të përgatitur vlerësimin pasues për Projektin.
10. تتعهد الحكومة بعد تسليم المشروع للجهة المستفيدة باتخاذ التدابير اللازمة التي تكفل الاستفادة من المشروع ويتم تزويد الصندوق بالمعلومات والبيانات اللازمة وتسهيل مهمته من أجل إجراء عملية التقييم اللاحق للمشروع.
11. Qeveria do të sigurojë në misionin pasues të Fondit, të gjitha lehtësitë dhe ndihmën e nevojshme, duke përfshirë por pa u kufizuar në marrjen e vizave të hyrjes; pritjen, masat për takime me zyrtarë, kontraktues, furnitorë dhe firma konsulente; dhe vizita në terren të Projektit etj.
11. تهيئ الحكومة لبعثات الصندوق لمتابعة المشروع كافة التسهيلات والمساعدات اللازمة من حيث تأشيرات الدخول والاستقبال والإعداد للاجتماعات مع المسؤولين والمقاولين والموردين والمكاتب الاستشارية والزيارة الميدانية لموقع المشروع وغيرها.

Neni: 6

المادة: 6

Teprica e Grantit dhe Pezullimi

وقف المنحة وتنظيم الفائض منها

1. Pas konsultimit me Përfituesin, Fondi do të pezullojë përkohësisht tërheqjen nga granti. Fondi, në përputhje me termat dhe kushtet e këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe pas konsultimit me Qeverinë, mund të anulojë alokimin e çdo bilanci të pa tërhequr në rastet e forcës madhore që mund të pengojë ose vonojë ekzekutimin e ndonjë Projekti që është planifikuar, me kusht që bilanci i anuluar i përmendur të ripërdoret në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni.

1. للصندوق في أي وقت، بعد التشاور مع الجهة المستفيدة وقف السحب مؤقتاً من رصيد المنحة، كما له بعد التشاور مع الحكومة إلغاء تخصيص الرصيد غير المسحوب من المنحة إذا نشأت ظروف قاهرة يكون من شأنها عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع على النحو المنشود وفقاً لأحكام وشروط هذه المذكرة على أن يعاد استخدام الرصيد الملغى تخصيصه وفقاً لأحكام الفقرة (3) من هذه المادة.
2. Në rast të ndonjë teprice ose bilanci të papërdorur, të vërejtur nga Fondi dhe pas koordinimit me Qeverinë, Fondi mund t'i dërgojë një njoftim Qeverisë për të anuluar alokimin e shumës së përmendur.

2. إذا تبين للصندوق في أي وقت، بالتشاور والاتفاق مع الحكومة، توفر رصيد أو فائض غير مستغل أو مستخدم من المنحة دون الحاجة إليه، فللصندوق بموجب إخطار للحكومة إلغاء تخصيص ذلك الجزء.
3. Pa cenuar paragrafin e mësipërm, Fondi dhe Qeveria do të angazhohen të konsultohen dhe të bien dakord në lidhje me përdorimin e çdo teprice të papërdorur ose të pashfrytëzuar nga granti deri në datën e anulimit siç parashikohet në dy paragrafët e mësipërm në mënyrë për të rialokuar atë shumë specifike për çdo projekt tjetër që plotëson objektivat e grantit, siç është rënë dakord ndërmjet Qeverisë dhe Fondit.

3. بمراعاة الفقرة السابقة، تلتزم الحكومة والصندوق بالتشاور والاتفاق في شأن استخدام أي مبلغ فائض من المنحة غير مستخدم أو مستغل حتى تاريخ إلغاء تخصيصه بمقتضى أحكام أي من الفقرتين السابقتين من هذه المادة، وذلك بتخصيص ذلك الجزء لتمويل أي مشروع آخر يحقق أهداف المنحة حسبما يتفق عليه بين الحكومة والصندوق.

Neni: 7

المادة: 7

Zbatueshmëria e Memorandumit të
Mirëkuptimit

إلزامية مذكرة التفاهم

1. Të drejtat dhe detyrimet e Fondit dhe Qeverisë të përcaktuara në këtë Memorandum Mirëkuptimi do të jenë të vlefshme dhe të zbatueshme në përputhje me dispozitat e tij, pavarësisht nga ndonjë ligj tjetër vendor që parashikon ndryshe. Asnjë palë në asnjë rast nuk do të kundërshtojë asnjë nen të pavlefshëm ose joefektiv në këtë Memorandum Mirëkuptimi për çfarëdo arsye.
1. تكون حقوق والتزامات كل من الصندوق والجهة المستفيدة المقررة بموجب هذه المذكرة، صحيحة ونافذة طبقاً لأحكامها ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك، في أي مناسبة من المناسبات، بأن أي حكم من أحكام هذه المذكرة غير صحيح أو غير نافذ، إستناداً إلى أي سبب كان.
2. Të dyja palët do të bëjnë përpjekjet e tyre më të mira për të zgjidhur me mirëkuptim çdo mosmarrëveshje ose mospërputhje në lidhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi.
2. يلتزم الطرفان بالسعي الدؤوب لتسوية أي نزاع أو خلاف بشأن هذه المذكرة بطريق الاتفاق الودي بينهما.

Neni: 8

المادة: 8

Të ndryshme

أحكام متفرقة

1. Noterizimi, dokumentacioni dhe lëshimi i këtij Memorandumi të Mirëkuptimit do të lirohen nga çdo taksë, tarifë ose shpenzim i vendosur nga ligjet në fuqi të Republikës së Shqipërisë. Në mënyrë të ngjashme, e gjithë puna e financuar nga granti dhe puna e konsultimit do të jenë mbi baza të barabarta për të pasur të njëjtin lehtësim.

1. يُعفى توثيق هذه المذكرة وإصدارها وتسجيلها - متى كان ذلك لازماً - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في جمهورية ألبانيا، كما تُعفى كافة الأعمال الممولة من المنحة والخدمات الاستشارية من كافة الضرائب أو الرسوم أو المصاريف التي تفرضها القوانين السارية في جمهورية ألبانيا.
2. Të gjitha kërkesat ose njoftimet nga secila palë për palën tjetër në lidhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi, ose zbatimin e tij, duhet të jenë me shkrim dhe në një ditë pune. Çdo kërkesë ose njoftim do të konsiderohet se është dorëzuar siç duhet kur dërgohet dorazi, me faks, postë e zakonshme, e-mail ose në adresën e specifikuar në këtë Memorandum Mirëkuptimi ose në ndonjë adresë tjetër të dhënë nga një njoftim për palën tjetër.

2. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناء على هذه المذكرة، أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون في يوم عمل ويوجه كتابة، كما يعتبر الطلب قد تقدم والإخطار قد تم قانوناً بمجرد أن يسلم باليد أو بالفاكس أو بالبريد العادي أو الإلكتروني إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه المذكرة أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
3. Qeveria do ti japë Fondit dokumente zyrtare për përfaqësuesin/ët zyrtarë dhe kompetencat e tyre për ata që veprojnë në emër të Qeverisë për të ndërmarrë ndonjë veprim ose nënshkrimin e ndonjë dokumenti në përputhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi, së bashku me speciminin e tyre të nënshkrimit.

3. تقدم الحكومة إلى الصندوق، المستندات الرسمية المستوفاة التي تدل على صلاحية وتفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون نيابة عن الحكومة باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستند تطبيقاً لهذه المذكرة، مع نماذج من توقيع كل منهم.

4. SH. e TIJ. ARBEN AHMETAJ - Ministri i Shtetit për Rindërtim në Shqipëri ose çdo person tjetër i deleguar zyrtarisht me shkrim, do të jetë përfaqësuesi i duhur i Qeverisë për të ndërmarrë çdo veprim dhe për çdo nënshkrim në çdo dokument, duke përfshirë, por pa u kufizuar në kërkesat e tërheqjes së grantit.
4. يمثل الحكومة في اتخاذ أي إجراء يجب اتخاذه بناء على هذه المذكرة، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقاً لها، بما في ذلك طلبات السحب من المنحة، معالي/ أربين أميتاج - وزير الدولة لشؤون إعادة الإعمار أو أي شخص ينييه عنه بموجب تفويض رسمي كتابي.
5. Ndryshimet ose shtesat në këtë Memorandum Mirëkuptimi do të bëhen me shkrim dhe siç miratohet nga përfaqësuesi i ligjshëm i Qeverisë dhe Fondit ose nga ndonjë person tjetër i deleguar zyrtarisht me shkrim në kohën e duhur.
5. يعتد فقط بالتعديلات أو الإضافات في شأن هذه المذكرة متى كان ذلك خطياً ومعتمداً وفق الأصول من ممثل الحكومة والصندوق، أو أي شخص آخر مفوض وفق الأصول بموجب تفويض كتابي رسمي.

Neni: 9

المادة: 9

Vlefshmëria dhe Përfundimi

نفاذ المذكرة وانتهائها

1. Marrëveshja e parashikuar, e përfshirë në këtë Memorandum Mirëkuptimi, do të bëhet e vlefshme dhe efektive për të dyja palët, në datën kur Këshilli i Ministrave përfundon procedurat ligjore kombëtare për hyrjen e tyre në fuqi dhe njofton Fondin në përputhje me rrethanat.
1. يصبح الاتفاق المضمن في مذكرة التفاهم هذه نافذا وساري المفعول للطرفين من تاريخ إنتهاء مجلس الوزراء بجمهورية ألبانيا من الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ وإخطار الصندوق بذلك.
2. Pa cenuar nenin 6, ky Memorandum Mirëkuptimi do të vazhdojë deri në përfundim dhe do të mbetet i vlefshëm derisa të dyja palët të përmbushin dhe të shterojnë detyrimet e tyre.
2. مع مراعاة أحكام المادة السادسة، تستمر هذه المذكرة سارية المفعول إلى حين إيفاء كل من الطرفين بالتزاماته بموجب أحكامها.

Neni: 10

المادة: 10

Zgjedhja e Adresave

الغاوين المعتمدة في شأن هذه المنحة

Adresa e Qeverisë

عنوان الحكومة:

Z. ARBEN AHMETAJ

السيد/ أربين أميتاج

Ministri i Shtetit për Rindërtim

وزير الدولة لشؤون إعادة الإعمار

Këshilli i Ministrave i Republikës së
Shqipërisë

مجلس الوزراء بجمهورية ألبانيا

Tel: + 355 4 77348

هاتف: +355 4 77348

e-mail: arben.ahmetaj@kryeministria.al

بريد إلكتروني:

arben.ahmetaj@kryeministria.al

Adresa e Fondit:

عنوان الصندوق:

Fondi Abu Dabi për Zhvillim

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O: Box: 814, Abu Dabi

ص.ب: 814 أبوظبي

Tel: 9712-6677100

هاتف: 9712-6677100

Faks: 9712-6677070

فاكس: 9712-6677070

Ky Memorandum Mirëkuptimi u nënshkrua nga të dyja palët në datën e caktuar më parë nga personi i autorizuar në Abu Dabi, Emiratet e Bashkuara Arabe, në tre kopje, të gjitha për t'u konsideruar dokument original.

تم التوقيع على هذه المذكرة في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين في مدينة أبوظبي بدولة الإمارات العربية المتحدة من ثلاثة نسخ وتعتبر جميعها مستنداً واحداً.

Për / Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë

عن / صندوق أبوظبي للتنمية

ARBEN AHMETAJ

Ministër Shteti për Rindërtim

محمد سيف السويدي

المدير العام

Skeduli nr. 1**Objektivat e Projektit**

Projekti synon të rigjenerojë zona në Qarkun e Durrësit dhe zona të tjera që janë prekur nga tërmetet. Projekti kontribuon drejtpërdrejt në arritjen e qëllimeve të zhvillimit të qëndrueshëm, në veçanti, duke siguruar strehim të denjë, të sigurt dhe të përballueshëm financiarisht.

Përshkrimi i projektit

Projekti përfshin zhvillimin dhe ndërtimin e rreth 2000 njësive të banimit nga një zhvillues i pasurive të patundshme në Emiratet e Bashkuara Arabe, nëpër vende të shumta brenda Qarkut të Durrësit në Republikën e Shqipërisë, duke përfshirë mallrat dhe shërbimet e nevojshme.

Lista e mallrave

Lista e mallrave të projektit do të identifikohet pasi planet dhe fushëveprimi i punës për projektin të finalizohen nga zhvilluesi.

الجدول رقم (1)

أهداف المشروع

يهدف المشروع إلى إعادة إعمار بعض المناطق في مقاطعة دوريس وغيرها التي تأثرت بالزلازل. ويساهم المشروع بشكل مباشر في تحقيق أهداف التنمية المستدامة، وبالأخص توفير مساكن لائقة وأمنة وميسورة التكلفة.

وصف المشروع

يتضمن المشروع تطوير وبناء ما يقرب من 2000 وحدة سكنية من خلال مطور عقاري إماراتي، وذلك في عدة مواقع في محافظة دوريس في ألبانيا شاملة كامل الملحقات والخدمات المناسبة.

قائمة البضائع

سيتم تحديد قائمة البضائع بعد انتهاء المطور العقاري للمشروع من التصاميم ونطاق العمل النهائي.

NR.PROT. 5212/1
DATE 22.10. 2020

MINISTRIT TË SHITETIT PËR RINDËRTIMIN

Sekretari i Përgjithshëm

Engjell AGACI

